

POROZUMIENIE

pomiędzy

Powiatem Słubickim a Powiatem Grodzkim Frankfurt nad Odrą

Mając na względzie rozwój i pogłębianie dobrosąsiedzkich stosunków w obszarze przygranicznym oraz współpracę Powiatu Grodzkiego Frankfurt nad Odrą z Powiatem Słubickim, zostaje zawarte porozumienie pomiędzy Powiatem Słubickim a Powiatem Grodzkim Frankfurt nad Odrą.


1. Powiaty będą prowadziły wymianę doświadczeń pomiędzy poszczególnymi działami administracji samorządowej oraz wymianę doświadczeń radnych.
2. Powiaty będą prowadziły współpracę w zakresie :
 - sportu,
 - kultury,
 - kształcenia i edukacji,
 - ochrony zdrowia i pomocy społecznej,
 - rynku pracy i zwalczania bezrobocia,
 - bezpieczeństwa i porządku publicznego,
 - ochrony przeciwpożarowej i zwalczania klęsk żywiołowych,
 - poprawy infrastruktury,
 - ochrony środowiska.
3. Powiaty będą inicjować oraz wspierać kontakty pomiędzy organizacjami społecznymi, stowarzyszeniami, zakładami pracy oraz organizacjami gospodarczymi.

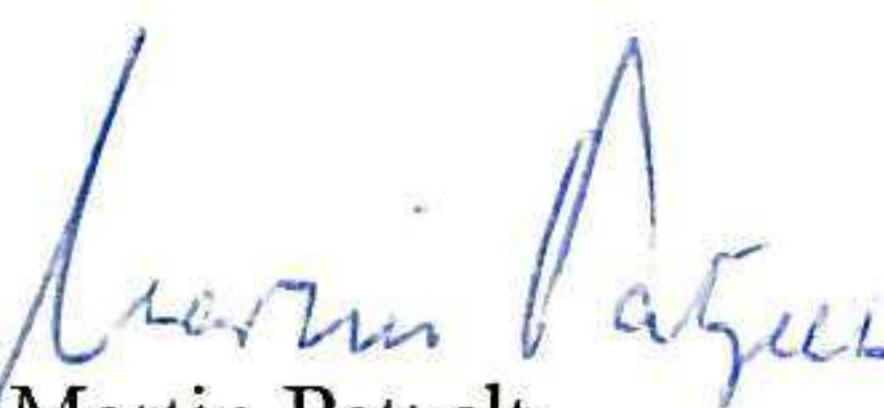
Na koniec każdego roku strony sporządzą sprawozdanie z wykonanych zadań oraz przedstawią główne zadania na następny rok.

Porozumienie zostało sporządzone w wersji niemieckiej oraz polskiej w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach.

Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

Za Powiat Grodzki Frankfurt nad Odrą


Volker Starke
Przewodniczący Rady Miejskiej


Martin Patzelt
Nadburmistrz

Za Powiat Słubicki


Maria Palichleb
Przewodnicząca Rady Powiatu


Edward Chiliński
Starosta

Frankfurt nad Odrą, dnia 8 lipca 2005r.

VEREINBARUNG

zwischen

der kreisfreien Stadt Frankfurt (Oder) und dem Landkreis Słubice

In Anbetracht der Entwicklung und Vertiefung der gutnachbarschaftlichen Beziehungen im Grenzgebiet und der Zusammenarbeit der Stadt Frankfurt (Oder) mit dem Kreis Słubice schließen die kreisfreie Stadt Frankfurt (Oder) und der Kreis Słubice folgende Vereinbarung.

1. Die Kreise werden den Erfahrungsaustausch zwischen einzelnen Verantwortungsbereichen der Verwaltungen und den Abgeordneten zu ausgewählten Themen durchführen
2. Die Kreise werden auf folgenden Gebieten zusammenarbeiten:
 - Sport,
 - Kultur,
 - Bildung und Weiterbildung,
 - Gesundheits- und Sozialwesen,
 - Arbeitsmarkt und Bekämpfung der Arbeitslosigkeit,
 - Sicherheit und öffentliche Ordnung – Brand- und Katastrophenschutz,
 - Verbesserung der Infrastruktur,
 - Umweltschutz.
3. Die Kreise werden die Kontakte zwischen gesellschaftlichen Organisationen, Vereinen, Betrieben und Wirtschaftsorganisationen initiieren und unterstützen.

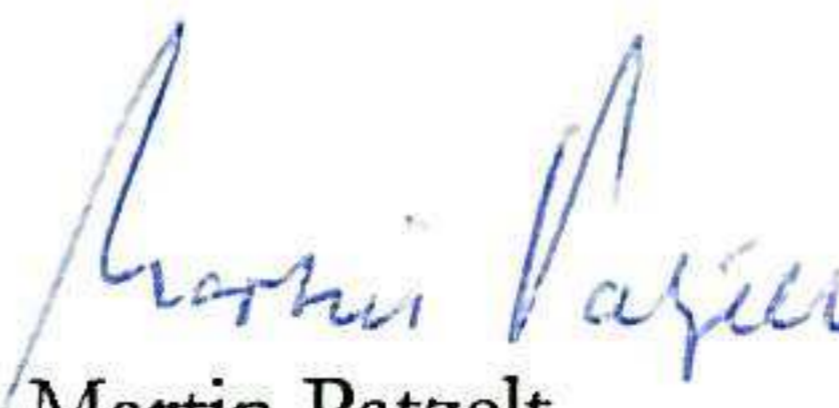
Zum Ende eines jeden Jahres werden eine Information über das abgelaufene Jahr gegeben und die Hauptaufgaben für das folgende Jahr festgelegt.

Die Vereinbarung wurde in zwei gleichlautenden Exemplaren jeweils in deutscher und polnischer Sprache ausgefertigt.

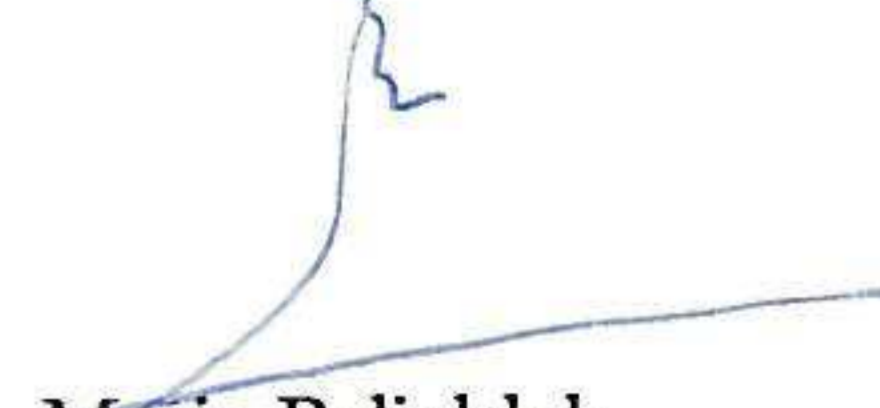
Die Vereinbarung tritt mit der Unterzeichnung in Kraft.


Stadt Frankfurt (Oder)


Volker Starke
Vorsitzender der Stadtverordnetenversammlung


Martin Patzelt
Oberbürgermeister

Kreis Słubice


Maria Palichleb
Vorsitzende des Kreistages


Edward Chiliński
Landrat

Frankfurt (Oder), den 8. Juli 2005